

**Ekkehard Wolfgang BORNTRAEGER**

**Ekkehard.Borntraeger@unige.ch**

## **CV**

1978-1984 : études en histoire moderne, langue et littérature grecques modernes, philologie anglaise, philologies balto-slaves; exercices pratiques en langues romanes aux Universités de Fribourg (Suisse) et Berne.

1984-1988 : études de doctorat à l'Université de Fribourg, thèse de doctorat en histoire moderne sur Catherine II de Russie et sa politique étrangère (Partitions de la Pologne, projet grec), mention « insigni cum laude » (publication en 1991).

1991-1992 : bourse post-doc du Fonds national suisse et du Consiglio nazionale delle ricerche (Rome); séjours de recherche à Rome et à Athènes.

1992- activité indépendante dans les domaines de la recherche et de la traductologie, perfectionnement linguistique en roumain et en albanais.

1998- charge de cours en études grecques modernes à l'Université de Fribourg (Suisse), rattachée à la chaire de langues et littérature slaves. Cours encadrés et complétés dès 2007-2008 par un enseignement d'orientation historico-géographique sur les Balkans et la linguistique régionale comparée (union linguistique balkanique).

2005-2007 : suppléance à la chaire de grec moderne au Département de la traduction (FASK Gernersheim) de l'Université de Mayence (Allemagne), et charge de cours en histoire des Balkans / histoire de l'Europe orientale à l'Université de Mannheim.

## **Centres d'intérêt au niveau de la recherche**

Focus régional : la Grèce et les Balkans; les pays baltes, la Méditerranée.

Focus thématique : questions de nationalités, discours identitaire, politique linguistique, contacts interculturels et échanges inter-linguistiques; traductologie (notamment géographie de la traduction); lexicostatistique, lexicographie.

## **Choix de publications**

### **Monographies**

*Katharina II. Die Selbstherrscherin aller Reussen – Das Bild der Zarin und ihrer Aussenpolitik in der westlichen Geschichtsschreibung*, Freiburg-Fribourg 1991 (Universitätsverlag).

*Borders, Ethnicity and National Self-determination*, Vienne 1999 (Universitätsverlag Braumüller).

### **Travail lexicographique**

*Dizionario fraseologico del greco moderno*, Vienne 1995 (Phoibos Verlag).

### **Articles, contributions**

Die slavischen Lehnwörter im Neugriechischen : Forschungsstand, Probleme, Perspektiven. *Zeitschrift für Balkanologie*, Berlin 1989.

Un'analisi in chiave storico-comparativa : Le popolazioni alloetniche e la loro tutela, *Rivista di studi politici internazionali*, Rome 1993.

Les Grecs de Russie – Une histoire mouvementée et un avenir incertain, *Europa Ethnica*, Vienne 1993.

Plus de deux siècles de continuité ethnique : Les Allemands de Russie, évolution historique et perspectives pour l'avenir, *Studi emigrazione*, Rome 1994.

Nationalismus und Nationalbewusstsein in Griechenland seit dem Bürgerkrieg zwischen Identitätssuche und nationaler Selbstbehauptung, *Südosteuropa Mitteilungen*, Munich 1995.

Die politisch-kulturellen Beziehungen Neugriechenlands zur slawischen Welt, *Die slawischen Sprachen*, Salzburg 1995.

La Russie et sa culture dans la littérature grecque moderne. Réception, traductions, projections, *Aéridès*, Genève 1997.

Übersichtsartikel und Sprachenkarte Griechenland, *Handbuch der Kontaktlinguistik*, Berlin 1997.

Die Türkeigriechen – Vom griechisch-orthodoxen Millet der osmanischen Zeit zur ethnisch-religiösen Minderheit in der kemalistischen Türkei, *Thetis*, Mannheim 1999.

Στατιστικά στοιχεία για τη μεταφραστική δραστηριότητα στην Ελλάδα μετά το 1945. Συγκριτική ανάλυση : εξελικτικές τάσεις, διεθνείς μόδες και εθνικές ιδιορρυθμίες [Éléments statistiques concernant la traduction en Grèce après 1945. Analyse comparative : évolution, effets de mode et particularismes nationaux], Actes du 1<sup>er</sup> Congrès européen des études néohelléniques (Berlin 1998), Athènes 1999.

Για μία λεξικοστατιστική προσέγγιση των μεταφράσεων : πρώτα αποτελέσματα διαγλωσσικής σύγκρισης με βάση μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων από τα ελληνικά στα γερμανικά και στα γαλλικά [Pour une approche lexicostatistique des traductions : premiers résultats de comparaison inter-linguistique sur la base de traductions de textes littéraires grecs

en allemand et en français], Actes du 4<sup>e</sup> Congrès international d'enseignement interculturel « Le grec comme deuxième langue ou langue étrangère », Patras 2002.

La géographie de la traduction comme système d'échanges interculturels : aspects généraux et regards particuliers sur le rôle du français et du grec, Actes du Colloque « Traduire au XXI<sup>ème</sup> siècle : tendances et perspectives », Thessalonique 2002.

Presse d'exil, presse d'accueil, presse d'intégration : regards sur les publications destinées aux immigrés albanophones et russophones en Grèce, Actes de la Journée d'étude « La Grèce, nouveau pays d'immigration » (Paris, avril 2005, École Normale Supérieure) (à paraître).

Είχαν πάντα δίκιο οι Δημοτικιστές και άδικο οι Καθαρευουσιάνοι; [Les défenseurs de la langue démotique avaient-ils toujours raison et ceux de la langue savante toujours tort?], Actes du 3<sup>e</sup> Congrès européen des études néohelléniques (Bucarest 2-4 juin 2006) :

[http://www.eenscongress.eu/?main\\_page=1&main\\_lang=de&eensCongress\\_cmd=wysiwygDialog&eensCong](http://www.eenscongress.eu/?main_page=1&main_lang=de&eensCongress_cmd=wysiwygDialog&eensCong)

Litauen und die baltischen Kulturen auf dem internationalen Translationsmarkt – Versuch einer übersetzungsgeographischen Bestandsaufnahme, *Colloquia*, Vilnius 2009.

Πατροπαράδοτες αρετές, πατροπαράδοτα ελαττώματα : εικασίες για τον εθνικό χαρακτήρα των Ελλήνων και των Ισπανών [Vertus ancestrales, vices ancestraux : thèses et hypothèses sur le caractère national des Grecs et des Espagnols], Actes du 4<sup>e</sup> Congrès européen des études néohelléniques (Grenade 2-4 juin 2010) :

[http://www.eens.org/?page\\_id=1681](http://www.eens.org/?page_id=1681)

Klassisch-antik oder byzantinisch-osmanisch, demotisch oder rural? Die « nationale » Vergangenheit im griechischen und rumänischen Identitätsdiskurs bis 1914, in Oikonomou, Maria et alii, *Griechische Dimensionen südosteuropäischer Kultur seit dem 18. Jh.*, Francfort 2011.

### **Articles dans des dictionnaires, comptes rendus**

Articles « Chypre », « Grèce », « Philhellénisme », etc. (1996-1997, 2002), *Dictionnaire historique de la Suisse*, Berne.

Literaturbericht Russischer Nationalismus, *Europa Ethnica*, Vienne 1996.